

<p>ДОГОВОР № _____ НА ВЫПОЛНЕНИЕ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ</p>	<p>RESEARCH AGREEMENT NO. _____</p>
<p>г. Москва «__» _____ 2018 г.</p>	<p>Moscow “__” _____ 2018</p>
<p>[укажите наименование контрагента], именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице [должность и полное имя подписанта от лица контрагента], действующего на основании [вид документа и его реквизиты, на основании которого подписывается договор], с одной стороны и Общество с ограниченной ответственностью Научно-Производственная Организация «Россыпь-Геология», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора Беспятова Дмитрия Валериевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем.</p>	<p>[the client’s name], hereinafter referred to as the “Client”, represented by [full name and position of the client’s authorised signatory] acting on the basis of [type and reference details of the document based on which this agreement is concluded] on the one hand, and Limited Liability Company Research and Exploration Organization Rossy`p`-Gelogiya, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by Bespiatov Dmitrii Valerievich General director acting on the basis of Company Charter on the other hand, jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party” have concluded this agreement (hereinafter, the “Agreement”) as follows:</p>

<p>1. Предмет Договора</p>	<p>1. Scope of the Agreement</p>
<p>1.1. Исполнитель обязуется провести научные исследования по теме: «Прогнозирование россыпных объектов» (далее – Работы, Прогноз) на условиях, в порядке и в сроки, указанные в Договоре, а Заказчик обязуется принять полученные в ходе выполнения Работ результаты и оплатить выполненные Работы.</p>	<p>1.1. The Contractor shall conduct research on the following subject: “Forecasting placer objects” (hereinafter, the “Research”, “Forecast”) as per the terms, procedures and deadlines stipulated herein, and the Client shall accept the Research results and pay for the Research.</p>
<p>1.2. Порядок выполнения, содержание, объем, характеристики Работ, перечень результатов Работ, требования, предъявляемые к Работам и результатам Работ, установлены Техническим заданием (Приложение I), являющимся неотъемлемой частью Договора (далее – Техническое задание).</p>	<p>1.2. The procedures, composition, scope, characteristics and results of the Research, as well as requirements for the Research and its results are set by the Specification (Appendix I) which forms an integral part hereof (hereinafter, the “Specification”).</p>
<p>1.3. Риск случайной невозможности исполнения Договора несет Заказчик.</p>	<p>1.3. The Client shall bear the risk of inability of fulfilment of the Agreement.</p>

2. Срок и место выполнения Работ	2. Research Duration and Place of Fulfilment
2.1. Сроки выполнения Работ:	2.1. Research duration:
2.1.1. Начальный – в период с 01 августа 2018 г. по 31 декабря 2018 г. с момента получения оплаты по Договору;	2.1.1. Start – in the period from August 1, 2018 to December 31, 2018 from the moment of receipt of payment under the Agreement;
2.1.2. Конечный – 6 месяцев с даты получения Технического задания , но не ранее 01 февраля 2021.	2.1.2. End – 6 months from the date of receipt of the Specification , but not earlier than 01 February 2021.
2.1.3. Промежуточные сроки (этапы) и последовательность выполнения Работ могут быть указаны в Техническом задании. При их указании в Техническом задании изменение последовательности выполнения Работ допускается по соглашению Сторон.	2.1.3. Interim deadlines (stages) and Research sequence may be delineated in the Specification. Research sequence described in the Specification can be altered only by the agreement of the Parties .
2.2. Местом выполнения Работ устанавливается местонахождение Исполнителя . Местом сдачи и приемки результатов Работ устанавливается местонахождение Заказчика	2.2. The Research is conducted at the Contractor's location. The Research results are delivered and accepted at the Client's location.

3. Цена Договора и порядок оплаты	3. Price of the Agreement and Payment Procedures
3.1. Цена Договора составляет [укажите сумму цифрой] ([укажите сумму прописью]) долларов США 00 центов, НДС не облагается на основании подпункта 16 пункта 3 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.	3.1. Total price of the Agreement is [sum in numbers] ([sum in words]) US dollars 00 cents, not subject to VAT in accordance with item 16, Clause 3, Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.
3.2. Цена Договора является твердой, определяется Сторонами на весь срок исполнения Договора, не подлежит изменению и соответствует в натуральном измерении [укажите площадь цифрой] км2 прогноза россыпных объектов, за исключением случаев изменения объема Работ и иных условий Договора по соглашению Сторон.	3.2. The price of the Agreement is fixed by the Parties for its entire duration and not subject to change and corresponds in kind [specify the area by the figure] km2 of the placer forecast, unless the scope of Research and other terms of the Agreement are changed by the agreement of the Parties .
3.3. В случае приостановки выполнения Работ или расторжения Договора Стороны составляют протокол согласования фактических затрат с указанием	3.3. If the Research is suspended or the Agreement is terminated, the Parties shall draw up a reconciliation statement indicating actual costs, services rendered and their values, and the

выполненных работ и их стоимости, а также даты расторжения Договора.	Agreement termination date.
3.4. Обязательство Заказчика по оплате выполненных Работ считается исполненным с момента поступления денежных средств на расчетный счет Исполнителя .	3.4. The Client 's obligation to pay for the Research conducted shall be deemed fulfilled once the funds have been credited to the Contractor 's account.
3.5. Заказчик производит оплату Работ безналичным расчетом в долларах США в следующем порядке:	3.5. The Client shall pay for the Research by bank transfer in US dollars in the following way:
3.5.1. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента заключения Договора Заказчик выплачивает Исполнителю аванс в размере 100 (сто) процентов от цены Договора, что составляет [укажите сумму цифрой] ([укажите сумму прописью]) долларов США 00 центов;	3.5.1. Within 3 (three) business days from the date of signing of this Agreement , the Client shall pay to the Contractor an advance in the amount of 100 (hundred) percent from the total value of the Agreement , which equals to [amount in numbers] ([amount in words]) US dollars 00 cents;

4. Права и обязанности Сторон	4. Rights and Obligations of the Parties
4.1. Заказчик вправе:	4.1. The Client is entitled to:
4.1.1. проверять ход и качество выполнения Работ , в том числе требовать от Исполнителя предоставления сведений и информации, касающихся хода и качества выполнения Работ , привлекать третьих лиц для проверки и экспертизы представленных сведений и информации, для участия в проведении проверки хода и качества выполнения Работ , а также представленных результатов Работ , но не ранее 01 августа 2020 г;	4.1.1. monitor the progress and quality of the Research being conducted hereunder; request that the Contractor provides information regarding the progress and quality of the Research ; involve third parties in expert review of the information provided, and in monitoring of the progress, quality and results of the Research , but not earlier than 01 August 2020;
4.1.2. предоставлять согласие или отказывать в предоставлении согласия на использование Исполнителем при выполнении Работ результатов интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит третьим лицам (за исключением информационных продуктов и программного обеспечения распространяемых на условиях	4.1.2. grant or withhold consent for the Contractor to use intellectual property owned exclusively by third parties (except for information products and software distributed under commercial or free licenses) when conducting the Research , within 10 (ten) business days from receiving such request from the Contractor ;

<p>коммерческих или свободных лицензий), в срок не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса от Исполнителя;</p>	
<p>4.1.3. принимать решение о прекращении Работ при условии поступления от Исполнителя уведомления о невозможности получения ожидаемых результатов Работ, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения такого уведомления;</p>	<p>4.1.3. decide to terminate the Research, in case the Contractor notifies that the estimated Research results cannot be obtained, within 5 (five) business days from receiving such notice;</p>
<p>4.1.4. требовать от Исполнителя надлежащего исполнения условий Договора.</p>	<p>4.1.4. demand that the Contractor properly fulfils all the obligations hereunder.</p>
<p>4.2. Заказчик обязуется:</p>	<p>4.2. The Client shall:</p>
<p>4.2.1. передавать Исполнителю необходимую для выполнения Работ геолого-геофизическую и иную информацию в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения письменного запроса Исполнителя. Предоставление Заказчиком Исполнителю запрашиваемой информации оформляется составлением описи передаваемой информации и файлов передаваемых по электронным каналам связи и/или описи передаваемой информации и материальных носителей, содержащих передаваемую информацию. Получение информации и материальных носителей удостоверяется соответствующей отметкой контактного лица Исполнителя по вопросам выполнения Работ, указанного в Техническом задании;</p>	<p>4.2.1. provide the Contractor with all the information necessary for conducting the Research, within 5 (five) business days from receiving a written request from the Contractor. The transfer of the requested information from the Client to the Contractor shall be documented as an inventory of the transmitted files transmitted via electronic communication channels and / or inventory of the information transferred and physical media on which this information is stored. The receipt of such information and physical data medium shall be acknowledged by a signature of the Contractor's contact person for Research-related matters, as indicated in the Specification;</p>
<p>4.2.2. принять результаты Работ и оплатить выполненные Работы в порядке, указанном в Договоре;</p>	<p>4.2.2. accept the results of the Research and pay for the Research services rendered, as prescribed herein;</p>
<p>4.2.3. в случае поступления от Исполнителя уведомления о невозможности получения ожидаемых результатов Работ вследствие обстоятельств, не зависящих от Исполнителя, оплатить стоимость Работ, выполненных до момента выявления факта невозможности получения результатов Работ;</p>	<p>4.2.3. in case the Contractor notifies that the estimated Research results cannot be obtained due to circumstances beyond the Contractor's control, pay for the Research services actually had been rendered before the inability to obtain the estimated Research results was revealed;</p>
<p>4.2.4. заблаговременно уведомлять Исполнителя об изменении своих наименования, адреса (места нахождения),</p>	<p>4.2.4. notify the Contractor in advance of the changes in the Client's name, address (location) and bank details;</p>

банковских реквизитов;	
4.2.5. осуществить приемку результатов Работ досрочно, при условии досрочного выполнения Работ;	4.2.5. carry out the acceptance inspection early, should the Research be completed early;
4.2.6. исполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Российской Федерации и Договором.	4.2.6. fulfil other obligations imposed by the Russian legislation and this Agreement .
4.3. Исполнитель обязуется:	4.3. The Contractor shall:
4.3.1. выполнить Работы и передать Заказчику результаты Работ в полном соответствии с Договором и Техническим заданием;	4.3.1. conduct the Research and transfer the results of the Research to the Client in full accordance with this Agreement and the Specification;
4.3.2. своими силами и за свой счет устранять допущенные в Работах недостатки;	4.3.2. eliminate the deficiencies of the Research on its own and at its own expense;
4.3.3. заблаговременно согласовать с Заказчиком необходимость использования охраняемых результатов интеллектуальной деятельности, исключительное право на которые принадлежит третьим лицам, приобретения права на их использование (за исключением информационных продуктов и программного обеспечения распространяемых на условиях коммерческих или свободных лицензий);	4.3.3. negotiate with the Client in advance the need for usage of intellectual property owned exclusively by third parties , and obtaining the right to use such property (except for information products and software distributed under commercial or free licenses);
4.3.4. гарантировать Заказчику передачу результатов Работ, не нарушающих исключительных прав третьих лиц, привлеченных к выполнению Работ;	4.3.4. guarantee to the Client that the results of the Research being transferred do not infringe any exclusive rights of third parties involved in the Research;
4.3.5. уведомлять Заказчика об обнаруженной невозможности получить ожидаемые результаты Работ в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения таких обстоятельств с предоставлением Заказчику соответствующего обоснованного заключения в письменной форме;	4.3.5. notify the Client that the estimated results of the Research cannot be obtained, within 3 (three) business days from discovering this circumstance, and provide the Client , in writing, with a substantiated conclusion;
4.3.6. при обнаружении факта невозможности получить ожидаемые результаты Работ приостановить выполнение Работ в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения таких фактов. При этом сроки выполнения Работ увеличиваются на срок с момента получения Заказчиком уведомления и до принятия им решения о продолжении или прекращении Работ;	4.3.6. suspend the Research within 3 (three) business days from revealing that the estimated results of the Research cannot be obtained. The Research deadlines shall be extended to include the period from the moment the Client receives such notification until the Client decides to resume or terminate the Research ;

4.3.7. обеспечивать конфиденциальность информации в соответствии с разделом 7. Договора;	4.3.7. ensure confidentiality of the information, pursuant to Section 7. hereof;
4.3.8. заблаговременно уведомлять Заказчика об изменении своих наименования, адреса (места нахождения), банковских реквизитов;	4.3.8. notify the Client in advance of the changes in the Contractor's name, address (location) and bank details;
4.3.9. предоставлять Заказчику счет на оплату выполненных Работ;	4.3.9. submit to the Client the invoice for payment for the Research conducted;
4.3.10. В течение одного года корректировать Прогноз при поступлении от Заказчика геолого-геофизической и иной информации не использованной при выполнении Работ на момент приемки.	4.3.10. Within one year, adjust the forecast, at receipt from the Client of the geological and geophysical and other information not used at performance of Research at the moment of acceptance.
4.3.11. исполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Российской Федерации и Договором.	4.3.11. fulfil other obligations imposed by the Russian legislation and this Agreement .
4.4. Исполнитель вправе:	4.4. The Contractor is entitled to:
4.4.1. привлекать к выполнению Работ третьих лиц по своему усмотрению, без получения дополнительного согласия Заказчика, оставаясь ответственным перед Заказчиком за действия третьих лиц;	4.4.1. involve third parties in the conduct of the Research at the Contractor's own initiative without the Client's additional consent, while remaining liable to the Client for the actions of such third parties ;
4.4.2. выполнить Работы и сдать их результаты досрочно;	4.4.2. conduct the Research and deliver its results early;
4.4.3. в случае уклонения Заказчика от приемки результатов Работ, по истечении 2 (двух) месяцев со дня получения Заказчиком соответствующего письменного уведомления от Исполнителя продать результаты Работ за разумную цену, а вырученную сумму, за вычетом всех причитающихся Исполнителю платежей, внести в депозит нотариуса в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, и/или обратиться с соответствующим иском в суд;	4.4.3. in case of evasion of accepting the results of the Research on the part of the Client , sell the results of the Research for a reasonable price at least 2 (two) months after the Client had received the corresponding written notice, and deposit the received payment with the notary, less the sum due to the Contractor , and/or file a lawsuit;
4.4.4. использовать результаты Работ в порядке и на условиях, установленных разделом 6. Договора.	4.4.4. use the results of the Research in accordance with the terms and procedures stated in Section 6. hereof;
4.4.5. требовать от Заказчика оплаты Работ в порядке, установленном пунктом 3.5. Договора, и подтверждения оплаты, выраженного в форме платежного поручения с отметкой банка об исполнении.	4.4.5. demand that the Client pays for the Research as stated in item 3.5. hereof, and provides the payment order stamped by the bank as executed as a proof of payment.

<p>4.5. Если иное не предусмотрено Договором, срок исполнения Стороной отдельного обязательства составляет 7 (семь) календарных дней с момента возникновения основания для его исполнения или уведомления о необходимости исполнения такого обязательства другой Стороной, в зависимости от того, что наступит ранее.</p>	<p>4.5. Unless otherwise is stated herein, Parties shall fulfil each separate obligation within 7 (seven) business days from the moment the grounds for its fulfilment arise, or a notice from the other Party requesting its fulfilment is received, depending on whichever occurs earlier.</p>
---	--

<p>5. Порядок сдачи и приемки результатов Работ (этапа Работ)</p>	<p>5. Research (Research Stages) Delivery and Acceptance Procedures</p>
<p>5.1. По окончании выполнения Работ Исполнитель не позднее рабочего дня, следующего за днем окончания выполнения Работ, указанного в Договоре, обязан в письменной форме уведомить Заказчика о выполнении Работ и предоставить Заказчику соответствующие результаты Работ, указанные в Техническом задании, а также подписанный со своей Стороны акт сдачи-приемки работ и результата работ по форме, установленной Приложением II к Договору.</p>	<p>5.1. No later than one business day following the date of completion of the Research specified herein, the Contractor shall notify the Client of completion of the Research in writing and proceed to the Contractor the results of the Research listed in the Specification, along with a delivery and acceptance certificate for the Research and its results signed by the Contractor using the template specified in Appendix II hereto.</p>
<p>5.2. Приемка Заказчиком результатов Работ оформляется подписанием акта сдачи-приемки работ, один экземпляр которого передается (возвращается) Заказчиком Исполнителю.</p>	<p>5.2. The Client shall accept the Research results by signing the delivery and acceptance certificate for the Research (Research stage), one copy of which is transferred (returned) by the Client to the Contractor.</p>
<p>5.3. Результаты Работ, выраженные в какой-либо объективной форме, в том числе в письменной форме, предоставляются Исполнителем Заказчику в количестве и на материальных носителях, указанных в Техническом задании и/или в виде файлов переданных по электронным каналам связи, в форматах указанных в Техническом задании.</p>	<p>5.3. The results of the Research represented in any objective form (in particular, in writing, as an image) are transferred by the Contractor to the Client in the number of copies and via the physical data medium as it is stated in the Specification and/or in the form of files transmitted via electronic channels in the formats specified in the Specification.</p>
<p>5.4. Заказчик в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента предоставления Исполнителем результатов Работ обязан осуществить их приемку.</p>	<p>5.4. The Client shall accept the results of the Research within 20 (twenty) business days from their delivery by the Contractor.</p>
<p>5.5. При приемке результатов Работ Заказчик осуществляет их рассмотрение и</p>	<p>5.5. During the acceptance of the results of the Research, the Client shall review</p>

<p>проверку на соответствие Договору, в том числе и посредством оценки научно-технического уровня таких результатов, обоснованности предлагаемых решений и рекомендаций.</p>	<p>them and check if they are in compliance with the Agreement, in particular, by evaluating the scientific and technical level of such results, the validity of the proposed solutions and recommendations.</p>
<p>5.6. Работы считаются выполненными в полном объеме с момента подписания Заказчиком акта сдачи-приемки работ.</p>	<p>5.6. The Research shall be deemed fully completed after signing of the delivery and acceptance certificate for the Research by the Client.</p>
<p>5.7. В случае обнаружения Заказчиком недостатков в результатах Работ Заказчик составляет мотивированный отказ и незамедлительно направляет его Исполнителю, с указанием таких недостатков и согласовывает с Исполнителем сроки их устранения.</p>	<p>5.7. If the Client detects any faults in the results of the Research, the Client shall draw up a motivated refusal listing all such faults, proceed it to the Contractor immediately, and negotiate the term for the elimination of the deficiencies with the Contractor.</p>
<p>5.8. По результатам устранения недостатков Исполнитель повторяет процедуру сдачи-приемки результатов Работ в порядке, указанном в настоящем разделе Договора.</p>	<p>5.8. Once the deficiencies are eliminated, the Contractor shall repeat the delivery and acceptance procedure of the results of the Research, as stated herein.</p>
<p>5.9. В случае уклонения или немотивированного отказа Заказчика от подписания акта сдачи-приемки работ, по истечении срока, указанного в пункте 5.4. Договора, Исполнитель вправе составить односторонний акт сдачи-приемки работ. Работы, указанные в данном акте, считаются выполненными Исполнителем, принятыми Заказчиком и подлежат оплате в соответствии с условиями Договора.</p>	<p>5.9. In the event of evasion of signing or unsubstantiated refusal to sign the delivery and acceptance certificate for the Research, the Contractor is entitled to note a unilateral delivery and acceptance certificate for the Research, once the period stated in item 5.4. hereof had expired. Research services listed in such certificate shall be deemed delivered by the Contractor, accepted by the Client and are payable according to the terms of this Agreement.</p>
<p>5.10. При возникновении между Сторонами разногласий в отношении недостатков, обнаруженных Заказчиком, по требованию любой из Сторон должна быть назначена независимая экспертиза, проводимая за счет Заказчика. Расходы на экспертизу несет Заказчик, за исключением случаев, когда экспертизой установлено отсутствие нарушений Заказчиком Договора или причинной связи между действиями Заказчика и обнаруженными недостатками. В таком случае расходы на экспертизу несет Исполнитель, а если экспертиза назначена по соглашению Сторон, обе Стороны поровну.</p>	<p>5.10. In case of disagreement between the Parties in regard to any deficiencies discovered by the Client, either Party may request an independent expert review to be conducted at the Client's expense. The cost of the expert review shall be covered by the Client, unless the expert review reveals that the Client has not violated the Agreement, or there is no causal link between the Client's actions and the deficiencies discovered. In this case, the cost of the expert review is covered by the Contractor, or by both Parties equally if the expert review was conducted upon mutual agreement.</p>

6. Права на результаты Работ	6. Rights to the Research Results
<p>6.1. Исполнитель гарантирует, что результаты Работ, указанные в Техническом задании, не будут являться предметом залога, ареста или иного обременения.</p>	<p>6.1. The Contractor warrants that the Research results listed in the Specification shall be free from any charges, liens and encumbrances.</p>
<p>6.2. Заказчику предоставляется неисключительная, непередаваемая, лицензия на право использования результата прогноза россыпных объектов (результата Работ). В период действия Договора Исполнитель не вправе передавать результаты Работ третьим лицам (за исключением иных Заказчиков оплативших выполнение Работ по прогнозу россыпных объектов для территории полностью или частично совпадающей с территорией указанной Заказчиком в Техническом задании и предоставивших тождественную дополнительную геолого-геофизическую и иную информацию, использованную при выполнении Работ или частично совпадающую, но одинаково характеризующую область пересечения указанных Заказчиками территорий) и/или использовать в собственных целях, а также передавать третьим лицам геолого-геофизическую и иную информацию полученную от Заказчика, вне зависимости от степени конфиденциальности этой информации. В остальном Исполнитель оставляет за собой все права, право собственности и интересы во всей нашей интеллектуальной собственности, включая архитектуру программных систем, интерфейсы, алгоритмы, программы, базы данных, изобретения, открытия, процессы, обозначения, методы, композиции, формулы, методы, информацию и данные, независимо от того, являются ли они патентоспособными, защищены авторским правом или защищены товарным знаком и любыми товарными знаками, авторских прав или патентов на их основе</p>	<p>6.2. The Client is granted a non-exclusive, non-transferable, license to use the result of the forecast of placer objects (the result of the Research).</p> <p>During the validity period of the Agreement, the Contractor is not entitled to transfer the results of the Research to third parties (except for other Clients who have paid for Research on the forecast of placer for the territory completely or partially coinciding with the territory specified by the Client in the Specification and who provided the identical additional geological-geophysical and other information used in the performance of the Research or partially coinciding information, but equally characterizing the area of intersection of the territories mark by the Clients) and/or to use for their own purposes, and also to transfer to third parties geological, geophysical and other information received from the Client, regardless of the degree of confidentiality of this information..</p> <p>Otherwise, the Contractor retain all right, title and interest in all of our intellectual property, including the architecture of software systems, interfaces, algorithms, programs, databases, inventions, discoveries, processes, marks, methods, compositions, formulae, techniques, information and data, whether or not patentable, copyrightable or protectable in trademark, and any trademarks, copyrights or patents based thereon.</p>

7. Конфиденциальность информации	7. Information Confidentiality
<p>7.1. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации.</p>	<p>7.1. The Parties shall maintain information confidentiality.</p>
<p>К конфиденциальной информации относятся любые сведения, в отношении которых одной из Сторон (обладателем) прямо определена их конфиденциальность путем указания на материальных носителях с такой информацией грифа «Конфиденциально» либо путем направления другой Стороне соответствующего письма.</p>	<p>Confidential information includes any information confidentiality of which is directly indicated by one of the Parties (the owner) by attaching a “Confidential” label on a physical data medium with such information or by sending a corresponding letter to the other Party.</p>
<p>7.2. К конфиденциальной информации не относятся сведения, являющиеся общедоступными на момент их раскрытия и получения или становящиеся таковыми в течение срока, указанного в пункте 7.3. Договора.</p>	<p>7.2. Confidential information does not include information that was universally available at the moment of its disclosure or receipt, or becomes universally available during the period specified in item 7.3. hereof.</p>
<p>7.3. Обязательство по соблюдению конфиденциальной информации действует с момента заключения Договора и распространяет свое действие в течение двух лет с момента его выполнения.</p>	<p>7.3. Obligations pertaining the maintenance of the information confidentiality shall be imposed since signing of this Agreement and remain binding for two years from the moment of its execution</p>
<p>7.4. В случае нарушения обязательства по сохранению конфиденциальной информации в тайне каждая из Сторон принимает на себя обязательство полного возмещения причиненных убытков другой Стороне.</p>	<p>7.4. In case any Party fails to protect the confidential information from disclosure, such Party shall reimburse fully any associated damage incurred by the other Party.</p>

8. Ответственность Сторон	8. Liability of the Parties
<p>8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p>	<p>8.1. Parties shall be liable for failure to fulfil their obligations hereunder or their inadequate fulfilment, according to the Russian legislation and this Agreement.</p>
<p>8.2. Сторона, причинившая другой Стороне убытки, обязана возместить такие убытки в пределах цены Договора, а в случаях, когда в отношении обстоятельств,</p>	<p>8.2. Any Party that has inflicted damages on the other Party shall compensate for such damages within the price of the Agreement, and in cases when the cause of such</p>

<p>ставших следствием причинения убытков, предусмотрена также уплата неустойки, такие убытки должны быть возмещены в части, не покрытой неустойкой.</p>	<p>damages necessitates the payment of a penalty, compensation for damages, not covered by the penalty, shall be paid.</p>
<p>8.3. Заказчик вправе требовать от Исполнителя уплаты неустойки в виде пени в размере 0.2% от цены Договора за каждый день просрочки, а также возмещения убытков, причиненных такой просрочкой, за нарушение сроков выполнения Работ, срока устранения недостатков Работ. Исполнитель освобождается от уплаты неустойки, если просрочка исполнения указанных обязательств произошла по вине Заказчика, при приостановке выполнения Работ в соответствии с условиями Договора, или вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>8.3. The Client may demand that the Contractor pay a penalty in the amount of 0.2% from the total price of the Agreement for each day of delay, and compensate for damages caused by such delay, for failure deadline for Research completion or remedy of faults in the Research. The Contractor shall be acquitted from paying the penalty if the delay was caused by the Client, the Research was suspended as prescribed by the Agreement, or in the event of any force majeure circumstances.</p>
<p>8.4. Исполнитель вправе требовать от Заказчика уплаты неустойки в виде пени в размере 0.2% от цены Договора за нарушение сроков оплаты Работ, указанных в пункте 3.5. Договора, за каждый день просрочки, а также возмещения убытков, причиненных такой просрочкой. Заказчик освобождается от уплаты неустойки, если докажет, что просрочка исполнения указанных обязательств произошла вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>8.4. The Contractor may demand that the Client pay a penalty in the amount of 0.2% from the total value of the Agreement for failure to meet the payment deadlines stipulated in item 3.5. hereof, for each day of delay, and compensate for damages caused by such delay. The Client shall be acquitted from paying the penalty if it proves that the failure to meet the obligations was caused by force majeure circumstances.</p>
<p>8.5. Прекращение обязательств Сторон, предусмотренных Договором, не влияет на возможность наступления ответственности, предусмотренной законодательством Российской Федерации и настоящим разделом Договора. Применение мер ответственности, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим разделом Договора, не освобождает Стороны от исполнения обязательств по Договору.</p>	<p>8.5. Termination of the Parties' obligations hereunder shall not affect any possible incurrence of liability according to the Russian legislation and this section of the Agreement. Imposition of sanctions prescribed by the Russian legislation and this section of the Agreement does not acquit the Parties from their obligations hereunder.</p>

9. Обстоятельства непреодолимой силы	9. Force Majeure
<p>9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по Договору, если это невыполнение стало следствием обстоятельств непреодолимой силы, включая наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, войну, военные действия всех видов, забастовку персонала, гражданские беспорядки, аварии на транспорте, блокады, принятие государственными органами актов, препятствующих выполнению обеими Сторонами обязательств по Договору, и другие обстоятельства, могущие повлиять на выполнение обязательств по Договору.</p>	<p>9.1. Neither Party shall be liable for full or partial failure to fulfil its obligations hereunder if such failure was caused by force majeure, such as floods, fires, earthquakes and other natural disasters, wars, military operations, staff strikes, civil unrest, transport accidents, blockades, governmental regulations that prevent the Parties from fulfilling their obligations hereunder, or any other circumstances that can affect fulfilment of obligations hereunder.</p>
<p>9.2. Сторона, для которой выполнение обязательств стало невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 3 (трех) рабочих дней с момента наступления указанных обстоятельств уведомить в письменной форме другую Сторону о начале, ожидаемом сроке действия и прекращении указанных обстоятельств. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону, столкнувшуюся с такими обстоятельствами, права на освобождение от обязательств вследствие таких обстоятельств, за исключением случаев, когда уведомлению препятствовало действие данных обстоятельств непреодолимой силы.</p>	<p>9.2. The Party which is unable to fulfil its obligations hereunder because of force majeure shall notify the other Party in writing within 3 (three) business days from the occurrence of such circumstances, specifying their start date, expected duration and cessation. The Party shall not be acquitted from its obligations hereunder due to force majeure, if it fails to notify of them at all or on time, unless the notification was impossible because of such circumstances.</p>
<p>9.3. В случае, если действие обстоятельств непреодолимой силы длится менее 30 (тридцати) календарных дней, сроки исполнения обязательств Сторон продлеваются на период действия таких обстоятельств.</p>	<p>9.3. If a force majeure event lasts fewer than 30 (thirty) calendar days, the deadline for fulfilment of obligations by the Parties shall be extended proportionally to the duration of such event.</p>

10. Изменение и расторжение Договора	10. Agreement Modification and Termination
10.1. При исполнении Договора изменение его условий допускается по соглашению Сторон в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом Российской Федерации и Договором .	10.1. Any modifications of the Agreement during its execution shall be made by the agreement of the the Parties in cases stated by the Civil Code of the Russian Federation.
10.2. Изменение условий Договора , оформленное в письменном виде, становится обязательным для Сторон с момента его совершения, а документ, содержащий изменения условий, становится неотъемлемой частью Договора .	10.2. Any modification of the terms of this Agreement made in writing shall become binding upon the Parties from the moment of its commencement, and the document containing the modified terms shall constitute an integral part of this Agreement .
10.3. В случае изменения сведений, в том числе наименования, банковских реквизитов, адреса местонахождения, номеров телефонов и иных данных, Сторона , чьи сведения были изменены, обязана незамедлительно уведомить другую Сторону об указанных изменениях путем направления соответствующего письменного извещения, подписанного уполномоченным лицом. Сведения считаются измененными с момента получения другой Стороной соответствующего уведомления.	10.3. The Parties shall immediately notify each other of any changes in their data, including the name, bank details, address, telephone numbers and other information, by sending a written notification signed by the authorised person. The data is deemed changed, once the other Party had received the corresponding notification.
10.4. При недостижении Сторонами соглашения об изменении условий Договора Договор может быть изменен судом в порядке и по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации.	10.4. If the Parties fail to agree on the modification of the terms of the Agreement , the Agreement may be modified by the court order on the grounds and as per the procedures stated by the Civil Code of the Russian Federation.
10.5. Расторжение Договора допускается по соглашению Сторон , а также по решению суда в следующих случаях:	10.5. This Agreement may be terminated by the agreement of the Parties , by the court order, and in the following cases:
10.6. по требованию Заказчика Договор может быть расторгнут по решению суда при нарушении Исполнителем обязательств, предусмотренных Договором ;	10.6. The Agreement may be terminated at the Client 's request by a court order, if the Contractor violates its obligations hereunder;
10.7. по требованию Исполнителя Договор может быть расторгнут по решению суда при нарушении Заказчиком обязательств, предусмотренных Договором ;	10.7. The Agreement may be terminated at the Contractor 's request by a court order, if the Client violates its obligations hereunder;
10.8. по требованию любой из Сторон в случаях, предусмотренных Гражданским кодексом Российской Федерации.	10.8. At either Party 's request, in cases stated by the Civil Code of the Russian Federation.

<p>10.9. Требование о расторжении Договора может быть заявлено Стороной в суд только после получения отказа другой Стороны на предложение расторгнуть Договор либо не получения ответа до истечения 10 (десяти) календарных дней с момента получения предложения другой Стороной.</p>	<p>10.9. Either Party may ask the court to terminate the Agreement only after the other Party refuses the proposal to terminate the Agreement, or if the other Party does not reply to such proposal within 10 (ten) calendar days from its receipt.</p>
<p>10.10. Исполнитель вправе отказаться от исполнения Договора в случаях просрочки Заказчиком более чем на 10 (десять) календарных дней любого платежа по Договору и задержки приемки Работ более чем на 20 (двадцать) календарных дней.</p>	<p>10.10. The Contractor may refuse to perform the Agreement, if the Client delays any payment due hereunder for more than 10 (ten) calendar days and delays the acceptance of the Research for more than 20 (twenty) calendar days.</p>

11. Рассмотрение и разрешение споров	11. Disputes Consideration and Resolution
<p>11.1. Споры и разногласия Сторон, возникающие в связи с исполнением Договора, включая споры и разногласия по поводу условий Договора, рассматриваются Сторонами в письменном претензионном порядке или путем переговоров в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения одной из Сторон претензии другой Стороны.</p>	<p>11.1. Any disputes and disagreements between the Parties arising from the execution of this Agreement, including disputes and disagreements regarding the terms of the Agreement, shall be settled by the Parties in writing in claim order or through negotiations within 10 (ten) calendar days from receipt of one Party's claim by the other Party.</p>
<p>11.2. В случае невозможности разрешения споров и разногласий в претензионном порядке или путем последующих переговоров они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы.</p>	<p>11.2. Any disagreements and disputes that cannot be settled in claim order or through negotiations shall be settled by the Moscow Arbitration Court.</p>
<p>11.3. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации.</p>	<p>11.3. This Agreement is governed by the Russian legislation.</p>

12. Заключительные положения и срок действия Договора	12. Final Provisions and Agreement Duration
<p>12.1. Все уведомления, запросы, заявления и иные сообщения, направляемые одной Стороной другой Стороне, должны быть составлены в письменной форме. В целях повышения скорости обмена оперативной информацией допускается обмен сообщениями посредством почты, курьера, электронной почты, телефона или факса с последующим предоставлением по запросу Стороны-адресата их оригинального экземпляра. Сторона, направившая другой Стороне уведомление, запрос, заявление или иное сообщение, должна удостоверить в получении другой Стороной своего отправления.</p>	<p>12.1. Any notifications, requests, statements and other messages exchanged by the Parties shall be made in writing. In order to facilitate the exchange of urgent information, messages can be sent via post, courier services, email, phone or fax, with subsequent transfer of the original document at the receiving Party's request. The sending Party shall always ascertain that the receiving Party has received all the notifications, requests or other messages.</p>
<p>12.2. Договор вступает в силу с момента его заключения и действует в течении двух лет после полного исполнения Сторонами обязательств по выполнению и оплате Работ и приемке результатов Работ.</p>	<p>12.2. This Agreement shall come into force upon its signing and shall remain valid for two years after the Parties fully fulfill their obligations to perform and pay for the Research and to accept the Research results.</p>
<p>12.3. Договор составлен на русском и английском языках в 2 (двух) идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: 1 (один) для Заказчика, и 1 (один) для Исполнителя. В случае расхождений в толковании, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>12.3. This Agreement is made in Russian and in English in 2 (two) identical copies of equal legal status: 1 (one) for the Client, and 1 (one) for the Contractor. In case of any discrepancies in interpretation, the Russian text shall prevail.</p>
<p>12.4. Неотъемлемой частью Договора являются следующие приложения:</p>	<p>12.4. The following appendices form an integral part of this Agreement:</p>
<p>12.4.1. Приложение I – Техническое задание;</p>	<p>12.4.1. Appendix I – Specification;</p>
<p>12.4.2. Приложение II – Форма акта сдачи-приемки работ и результата работ.</p>	<p>12.4.2. Appendix II – Delivery and acceptance certificate for research and research results.</p>

13. Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон	14. Addresses, Bank Details and Signatures of the Parties
Заказчик: [наименование и реквизиты контрагента]	Client: [Client's name and bank details]
Исполнитель:	Contractor:
[должность подписанта] [фамилию и инициалы подписанта] М.П.	[signatory's position] [signatory's initials and last name] LS